

La Bible traduite par Samuel Cahen

## Le premier traducteur juif de la Bible en français

### Samuel Cahen (1796-1862)

*Figure méconnue du grand public, Samuel Cahen est pourtant le premier traducteur juif de la Bible en français.*

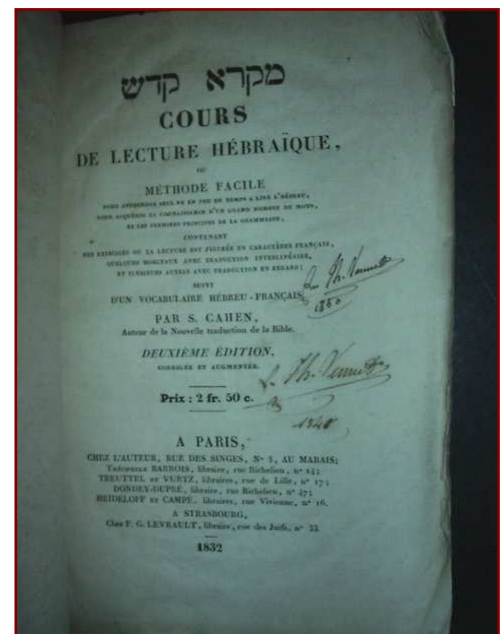
*Cet intellectuel fut également une des personnalités emblématiques de l'Alliance Israélite Universelle dont il a dirigé la revue Les Archives Israélites de France.*

## Les archives Israélites de France

- 4 août 1796 : Naissance de Samuel Cahen à Metz. Après des études rabbiniques, il est engagé comme précepteur en Allemagne. En 1822, il est nommé instituteur à l'Ecole Consistoriale de Paris (l'école de garçons ouvre ses portes en 1819, celle de filles en 1822).
- Il fut l'un des membres du Comité Central de l'Alliance Israélite Universelle. En 1840, la revue *Les Archives Israélites de France* est publiée par la communauté juive libérale sous sa direction. Il a été fait Chevalier de la légion d'honneur en 1849.
- A sa mort, (8 janvier 1862), son fils, Isidore Cahen, ancien élève de l'Ecole Normale, professeur de philosophie lui succède aux *Archives Israélites de France*.

## La Bible, traduction nouvelle

- Il publie de 1831 à 1851 la première traduction juive de la Bible en français sous le titre : *La Bible : traduction nouvelle, avec l'hébreu en regard : accompagné des points-voyelles et des accents toniques, avec des notes philologiques, géographiques et littéraire, et les principales variantes de la version des Septante et du texte samaritain.*
- Cette tentative inédite ne fait pas l'unanimité quant au style de la traduction, Jean-Marie Blaise, un abbé, en publie une critique dans un livre intitulé *Quelques mots sur la traduction nouvelle*. Néanmoins, cette Bible a une influence sur les Juifs français qui ne connaissent pas l'hébreu.
- Cette Bible a des points communs avec la traduction d'André Chouraqui (1974-1977) dans sa volonté de rester proche de la langue hébraïque au détriment d'un français moins intelligible.
- Samuel Cahen a aussi rédigé un *Précis d'instruction religieuse* (1829) et un *Cours de lecture hébraïque* (1832).



Samuel Cahen, *Cours de lecture hébraïque* (1832)

Source : [www.jewishencyclopedia.com/view.jsp?artid=23&letter=C](http://www.jewishencyclopedia.com/view.jsp?artid=23&letter=C)